

дневник поэта | запись бесед

dreamstime



содержание :

« вступление

« часть #1 - запись бесед

« приложение #1

« часть #2 - ночью мне пришло письмо от дяди

« приложение #2

« часть #3



и я понял, что нельзя при дереве читать стихи,

и дерево при стихах,

и дерево при стихах,

и дерево при стихах

леонид аронзон (1939 - 1970) написал 11 верлибров .

когда я познакомилась с ними, я думала, что чувствую словами. я возвращалась к ним, когда моя

вербальная поэзия истончалась и\ли была на подъеме поэтического вдохновения.

я вернулась к ним сейчас, когда поняла, что думаю на визуальном языке - на языке цвета, тона, форм,

текстур, etc.

ольга седакова называет аронзона - поэтом кульминации, поэтом апофатики, т.е. невыразимого

словами\образами околомистического опыта. стихи аронзона передают «неязыковое» через композицию,

развеществляющую всякое слово и схватывающее целое, которое не выражается отдельными словами.

в случае с аронзоновской поэтикой эта передача становится возможной через комбинацию отдельных

иероглифов-символов, а затем, как в чань\дзен - буддийском искусстве - через игру пустот, пауз

между словами, пауз между паузами.

некоторые говорят, что аронзон погиб потому что исписался. мне же кажется, что это не так: в

определенный момент его апофатическая поэтика достигла кульминационной (точки?) и замкнулась в

молчании(и|е) .

мой дневник поэта - о поисках «невыразимого» в визуальном языке. я пытаюсь решить задачу,

схожую с той, которую аронзон ставил перед своей поэтикой - как в совокупности образов схватить

трансцендирующее\внеобразное целое?

поэтика аронзона иероглифична, т.е. состоит из сквозных слов-символов, передающих то, что «нельзя

услышать ушами, увидеть глазами, понять умом» . в лирике аронзона можно выделить три группы

иероглифов:

(1) иероглифы божественного присутствия и «полноты творения» - «красота», «холм», «дитя», «дева»;

(2) иероглифы герметичности и целостности мира - «небо», «пейзаж», «лицо»;

(3) иероглифы небытия и смерти - «пустота», «молчание» .

мой «дневник поэта» имеет трёхчастную структуру: в части #1 книги я иллюстрирую цикл «запись бесед»;

в части #2 - верлибр «ночью мне пришло письмо от дяди».

визуальные опыты первых двух частей - это своего рода опыты перевода трёх групп иероглифов лирики

аронзона на язык фотографии. помимо иероглифов, мной переводятся и интерпретируются композиционные

пустоты и паузы. в части #3 я пробую создать собственный визуально-поэтический язык и размышляю о

собственном опыте перехода к фотографии

части # 1 и #2 имеют «приложения».

приложение #1 к «записи бесед» представляет собой перевод «трактата бабочка» на японский язык.

некоторые верлибры аронсона выглядят как вольные переводы из японских стихов – их иероглифичность (как фиксированные наборы образов) и значение пауз и молчания отсылают к принципам японской поэзии. в приложении #1 через серию фотографий-негативов я показываю такого рода сопряженность японской/аронсоновской поэзии.

приложение #2 к верлибру «ночью мне пришло письмо от дяди» – это серия фотографий, которые я собрала из переписки с дядей. мой дядя больше года работает дальнбойщиком в сша и время от времени присылает фотографии тех мест, которые проезжает. дядя почти не знает английского, я почти не знаю дядю – и фотографии в нашем случае – это (не)определенный язык коммуникации – (1) его (дяди) с чужой культурой, (2) нашего с дядей общения.



keizo kitajima («isolated places» (2012))

моё визуальное исследование «внеязыкового» в фотографии вдохновлено японской эстетикой.

акиоши танигучи/akioyoshi taniguchi в интервью san francisco museum of modern art говорит о том, что в японии искусство фотографии всегда было в определенном смысле медитацией, попыткой не «схватить время» в кадре, но выразить буддийскую концепцию времени как непостоянства/изменчивости всего. этот бартовский punctum, динамичный момент фотографического, ощущаемый как целое, я находила для себя в работах сеичи фуруя/seiichi furuya (в частности – the gravitation (2015), «mémoires» (2012)), маюми хосокура/mayumi hosokura («unknown signals»), коджи онака/koji onaka («lucky cat» (2013), «sleeping cat» (2018)), кейзо китажима/keizo kitajima («isolated places» (2012)), ринко каваячи/rinko kawauchi («halo» (2017)).

второй сюжет, связанный с японской эстетикой – философия моно-ха/моно-ха («школа вещей») – художественного течения японии 60-70х. работы художников моно-ха («школа вещей») были сосредоточены вокруг взаимоотношения природных и искусственных предметов (бумага, металл, хлопок, губка, масло, вода и тд), использованных в их картинах/скульптурах/инсталляциях в неизменном (т.е. специально не модифицированном) виде. здесь особенно важной для меня стала p.w. series (серия фотографий коджи енокура/koji enokura (1972)).



часть #1 - запись бесед









V

Бабочка

(трактат)

ВСЮДУ

неба

славы

Михнова

мыслью

звучом

в виде

верхом на

на фоне

на крыльях

НА НЕБЕ

бабочка

бабочка

бабочка

бабочка

бабочки

бабочки

бабочки

бабочке

бабочки

бабочки

БАБОЧКА

летит

летит

летит

летит

летит

летит

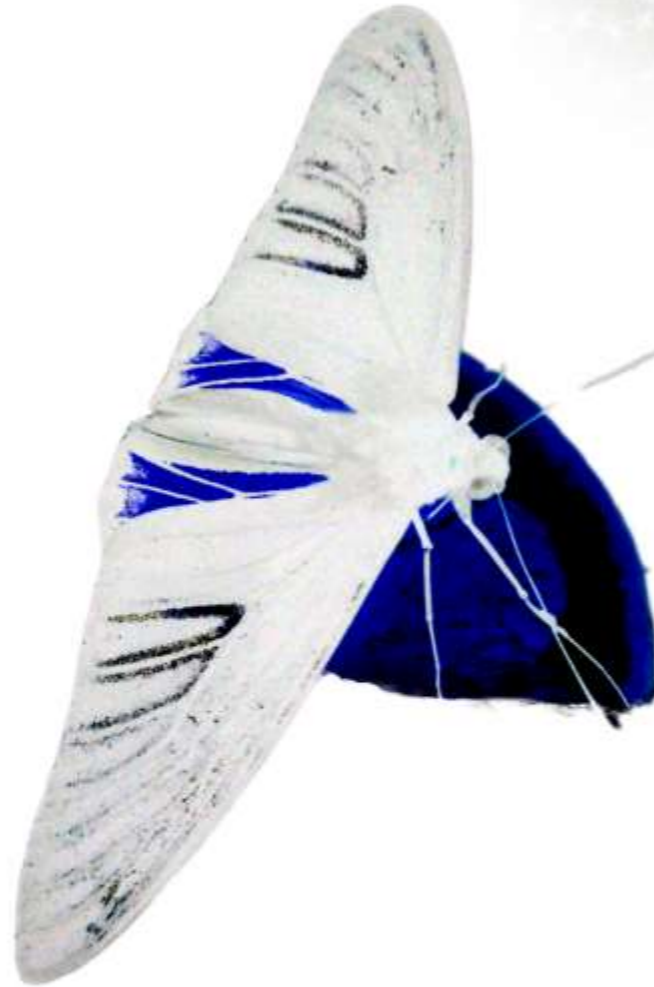
летит

летит


летит

летит

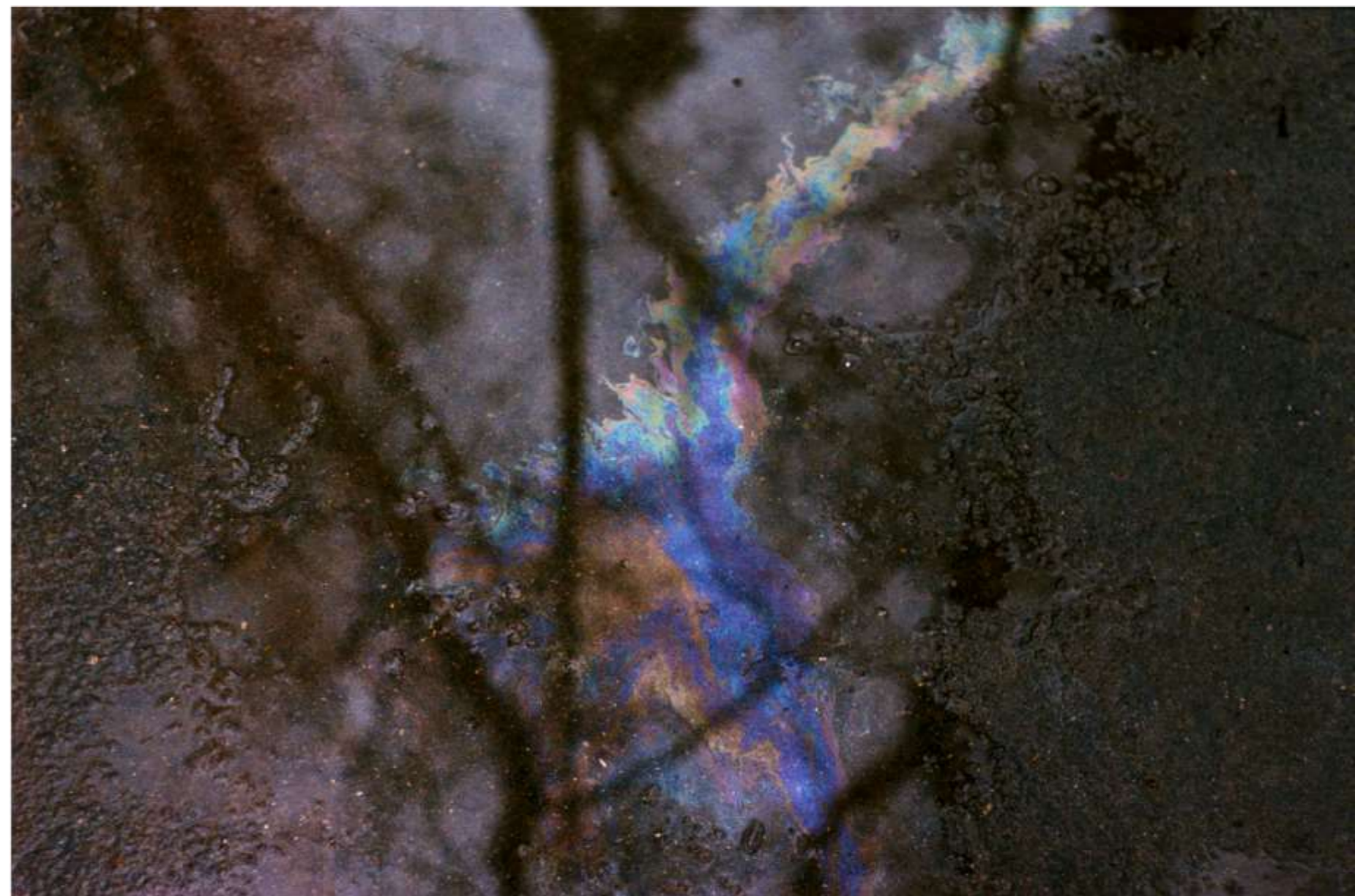
СИДИТ



どこにも 蝶が 飛ぶ
空を 蝶が 飛ぶ
栄誉の 蝶が 飛ぶ
ミクノバの 蝶が 飛ぶ
意思で 蝶が 飛ぶ
音で 蝶が 飛ぶ
幻影の 蝶が 飛ぶ
上に 蝶が 飛ぶ
背景に 蝶が 飛ぶ
翅で 蝶が 飛ぶ
空に 蝶が いる

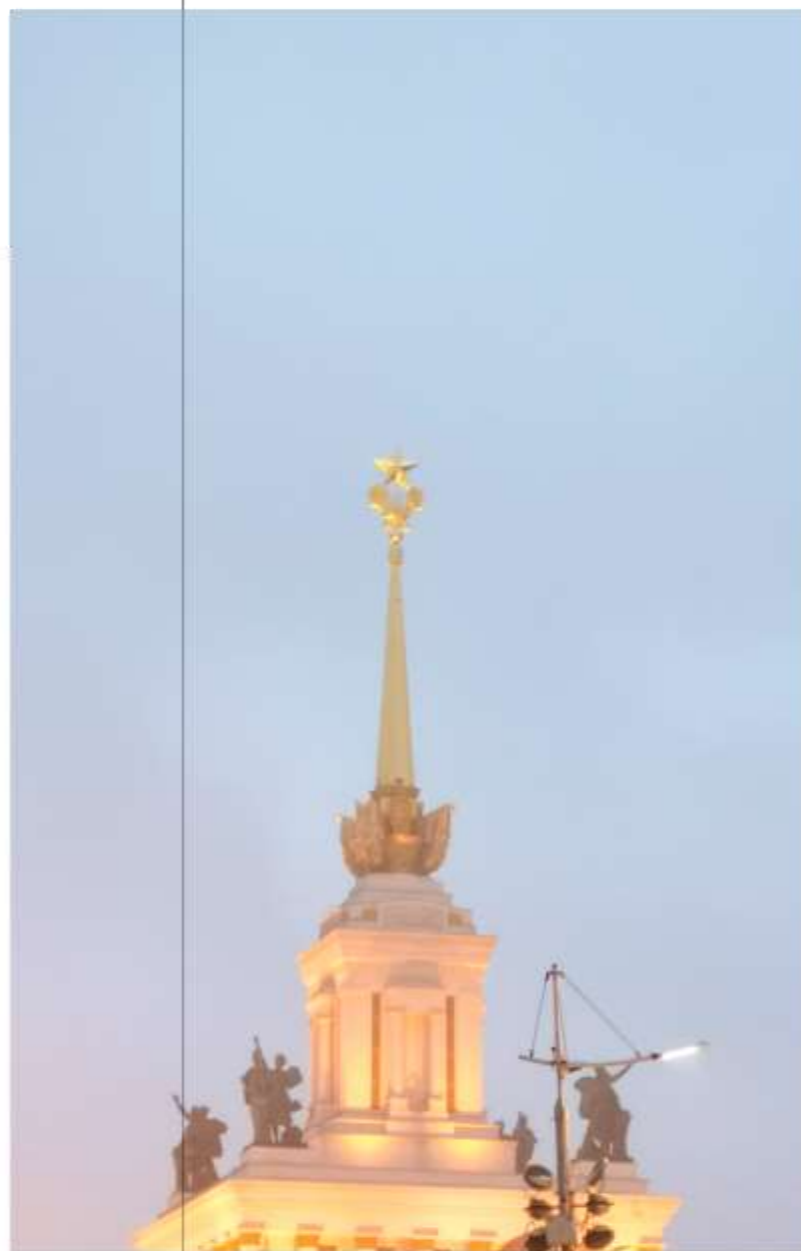


часть #2 - ночью мне пришло письмо от дяди









— жизнь, — сказал дядя, — представляется мне болезнью
небытия.. о, если бы господь бог изобразил на крыльях
бабочек жанровые сцены из нашей жизни! — воскликнул дядя.



[пенсильвания] 12. 45 am



[орегон, харпер] 9 am



[касл гейт, юта] 5.38 pm



[бозмен, монтана] 10.36 am



[майями, флорида] 1.23 pm



[филадельфия] 4. 28 am



[колорадо денвер] 12.35 am



[кэпитол хилл, юта] 11.55 am



[грейклифф, монтана] 11.41 am



[кливлэнд, огайо] 1.38 pm



[монтана] 12.17 am



[колорадо минчен] 2.13 pm



[харпер, орегон] 9 am



[вако, монтана] 1.23 pm



[ферлон, пенсильвания] 10.15am



[миссури, сентлуис] 3.24 pm



[колорадо гранд-гжанкшеш] 4.30 pm



[блэк бьют ранчо, орегон] 1.38 pm



[фаллон, монтана] 4.32 pm



[канона, нью-йорк] 12.11 am



[индиана, максвелл] 11.50 am



[юта, грин-ривер] 4.16 pm



[портленд, орегон] 11.52 am

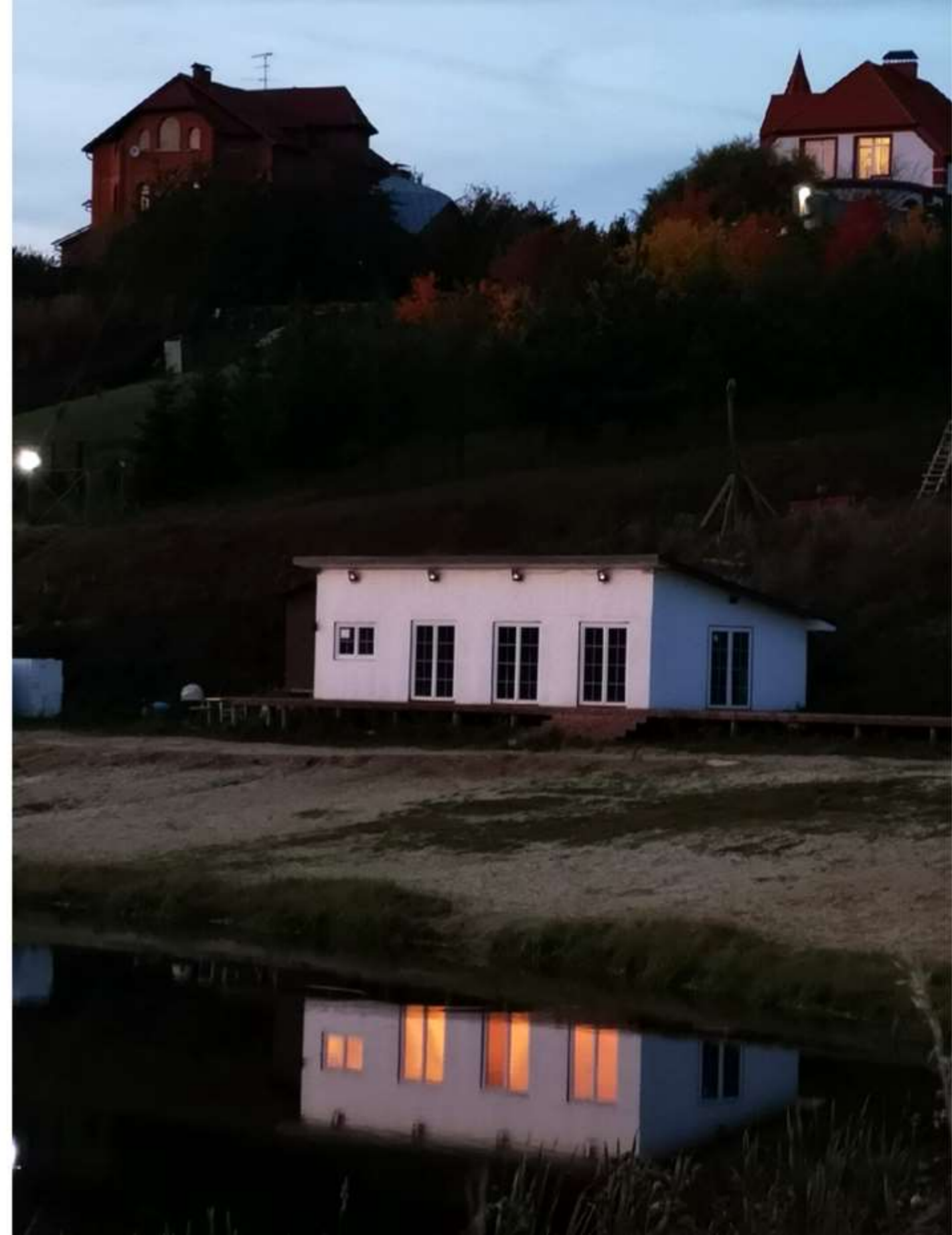


[аргаил, иллинойс] 10.30

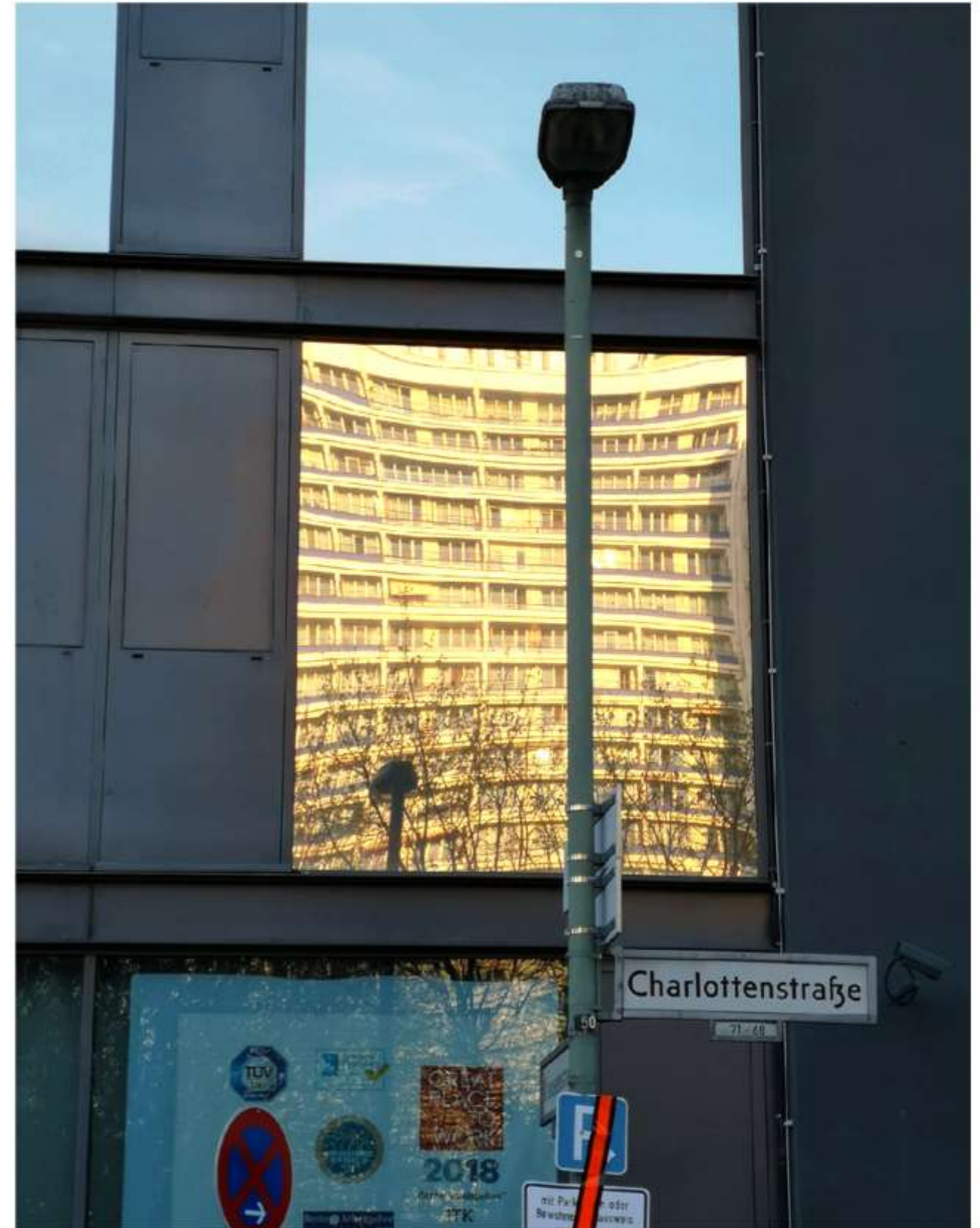


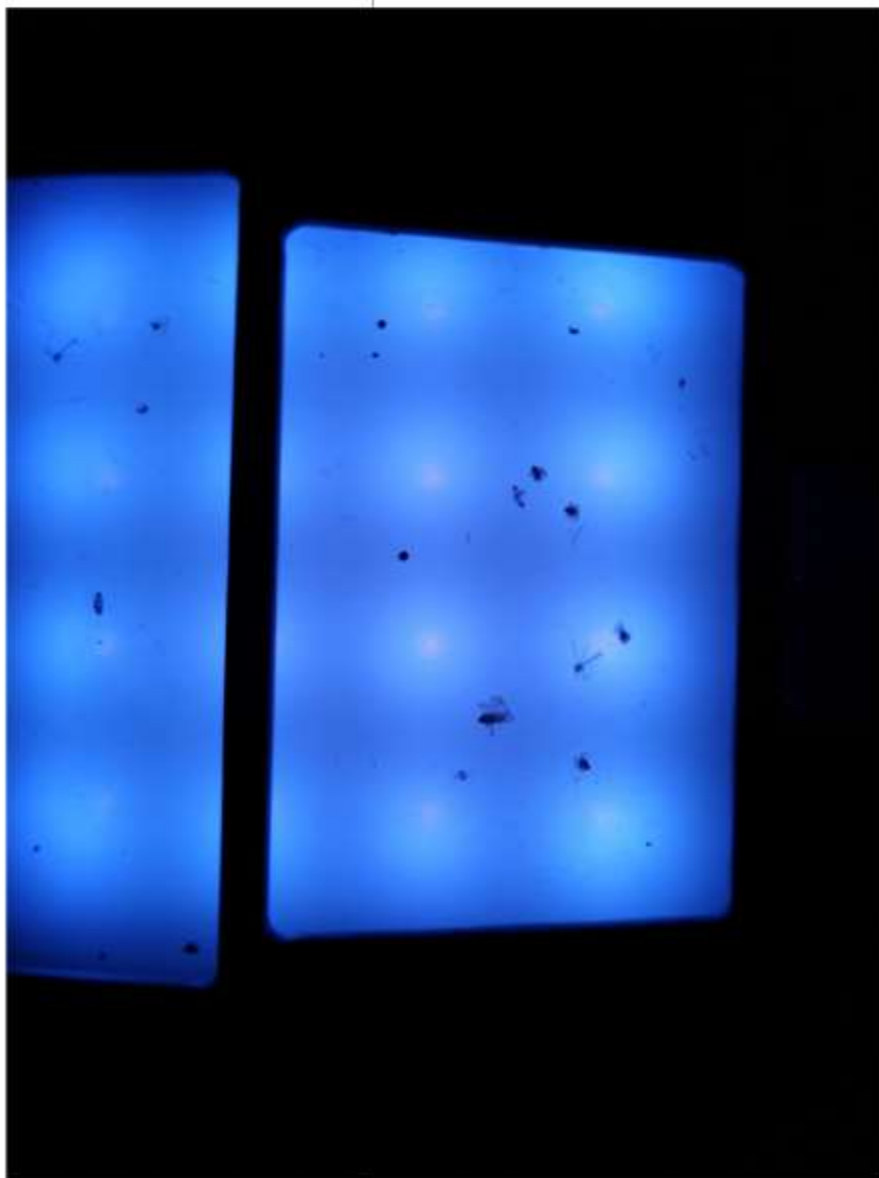
[логан, юта 3 рт]











27 x 24,6, 40 страниц

ссылки:

- аронзон л. собрание произведений в 2-х томах/изд. ивана лимбаха, М: 2018
- седакова о. леонид аронзон: поэт кульминации («стенфордские лекции»)
- бокарев а. иероглифическое слово в лирике леонида аронзона

благодарность анне турмиловой за перевод «трактата бабочка»

фото-медиумы: zenit E (часть #1/#2), huawei P20 pro (часть #3),
samsung s 10 plus (приложение #2)

в оформлении использованы рисунки леонида аронзона



визуальные референсы:

